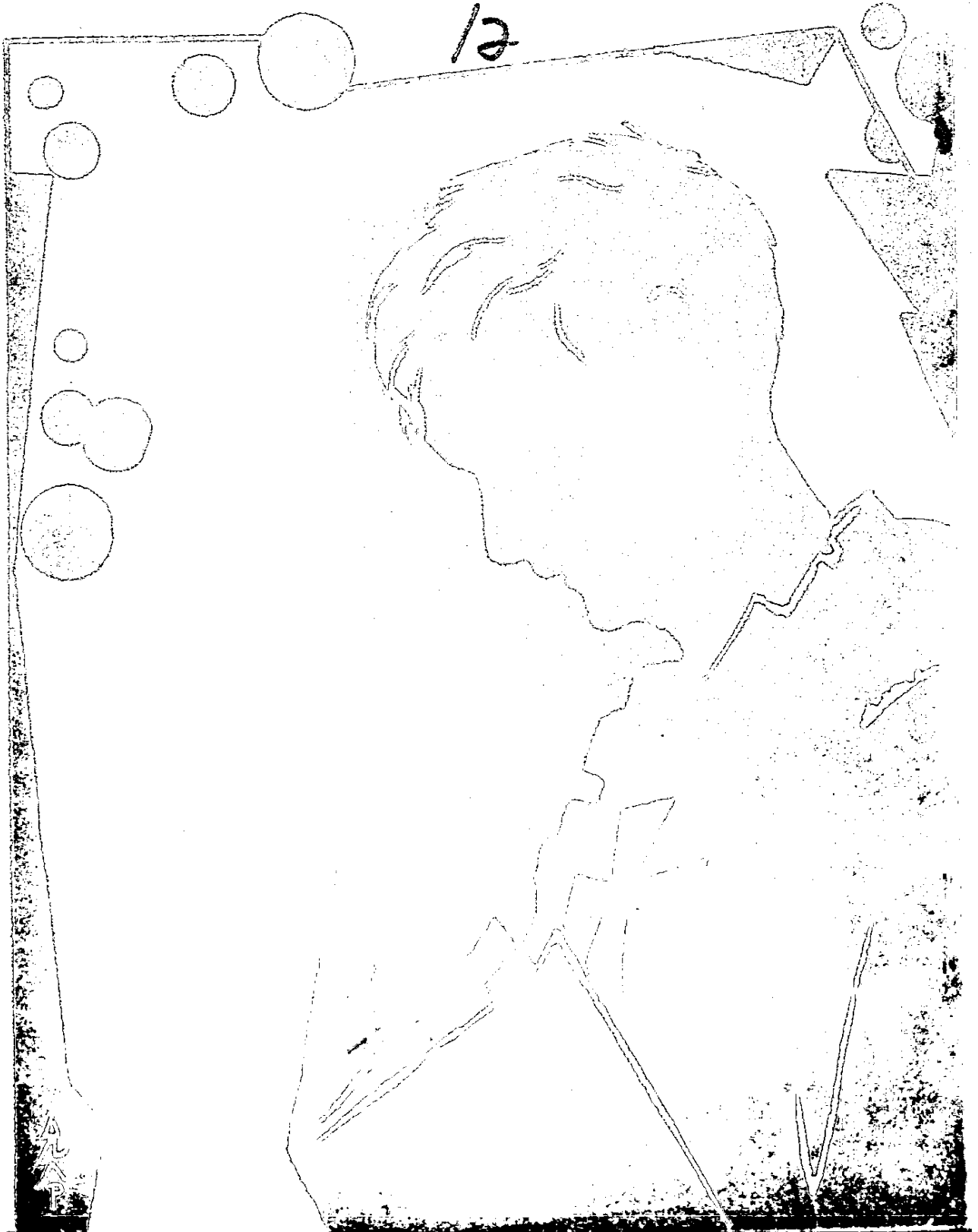


吉國的餘輝

12





Nº 880-7

4100 11-34

聖體軍小叢書發刊旨趣

現在誰也知道公教出版界應當致力於兒童讀物。事實上，零星與偏畸地刊行，同樣地不夠介紹公教全部基本智識。我們深信一部五六百冊完整的公教學生文庫是必要的。不過這件事，決非倉卒間得以完成。

為此先在編校範圍內，編輯一部包括經史、聖傳、神修、聖召、理論、指導、小說、劇本、詩歌等各類的小叢書，一為聖體軍，儘够綽餘的應用，為教中一般學生，也很可暫作唯一的文庫呢。

這是我們編輯聖體軍小叢書的旨趣。

序

本書是從法國著名公教文學家馬爾東司鐸所著的奧斯地亞的發光裡 (*Dans le Rayonnement de l'Hostie*) 一書內選譯的。按該書是他主編聖體軍雜誌奧斯地亞 (*Hostia*) 時的作品。馬爾東司鐸非但是個文學家，且也是個兒童文學家，尤其是聖體軍文學作家：他能把聖體軍應有的精神，當改的毛病作材料，用有趣的故事，動人的情節，婉轉的描寫，寫成許多適合兒童心理的小說。讀過他的傑作小宗徒的，都是知道的，不容譯者多介紹。

本書所選譯的六篇小說，更是他短篇小說中最精采的作品：取材新奇，情節動人，描寫活潑；每篇中還都包含着極佳的教訓：

和深妙的寓意。譯者爲使小讀者們容易明瞭起見，特於每篇後，加以幾句說明，闡明篇中的教訓和寓意，并指以實行的方法，使小讀者看了，能一目了然每篇中的教訓和寓意，并知道實行的方法；得着看書的真益處；不要如同閱讀平常小說一般，一看就算了事，得不到什麼益處。

最後，譯者希望小讀者們念了這本小書以後，都能照着書中每篇的教訓做去；那麼，譯者惟一的希望可以達到了。

親愛的小讀者們，努力吧！

譯者登儀序於小修院

一九三四年
聖枝瞻禮

目次

封面

陸允令先生作

序

I

目次

III

鳥兒們的聖誕

1

給小朋友的幾句話

13

耶穌的回音

19

給小朋友的幾句話

37

一個比例

41

給小朋友的幾句話

49

該當起身了

55



給小朋友的幾句話·····	63
擺鐘之前·····	65
給小朋友的幾句話·····	77
猜謎·····	81
給小朋友的幾句話·····	93
校後附言·····	95

耶穌的回音

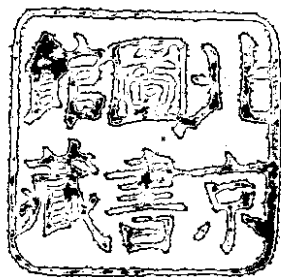
鳥兒們的聖誕

已是退課的時候了。忽然課堂角裡，一個孩子睜着烏亮的眼珠，舉着只小手：

「先生，給我們講一只故事，講故事！」

同時一衆小學生也都舉起小手，作同樣的請求；拗得教問答的先生沒法推辭，只得想了一下，滿面笑容的說：

「噯！小朋友們，既然你們一衆人要我講故事，我就給你們講只『鳥兒們的聖誕』的故事吧！因為現在聖誕節快要到了。這是一只很有趣的故事。記得當我小時，在某冬天的一晚，在火爐



前，同了家人剝栗子的時候，聽得別人講的。~

*

*

*

這是在白稜群，三王來朝的那天：

三王中，年紀最輕的，是一個美麗的黑王子。當他獻給了小耶穌一匣殒藥，受了小耶穌降福之後，就離去馬棚，上路回國去了。聖母瑪利亞送他出門後回來，忽然聽得草棚的一根樑上有~
嗒！嗒！~的聲音：她仰起頭來一看：是一只鸛鷓小鳥。你們可以設想：那時的鳥，都像人一樣會說話的。因此，你們聽聽鸛鷓對小耶穌所說的話：

~可愛的小耶穌，我看見你在馬槽裡凍得打抖。那邊，不多幾步路，我有一個又溫暖又美麗的窠，是用羽毛和極細軟的草做

成的，假使你躺在那裡，可以溫暖得多了，但是可惜，它太小！太小了！……容不下你！……

說到這裡，鸚鵡飛起，繞了馬槽一圈，鬱鬱不樂地飛開。嘴裡還不停地叫着：『太小！……太小！……』

接着燕子飛來，棲在馬槽的稻草上，它發出一種悅耳的呢喃聲，向小耶穌說：

『我會做泥水工作的；小耶穌，假使你許我的，我就可在那石縫裡，築一個泥巢，做你的床；你睡在裏邊，就可不冷了。』它剛纔想動工，一只孔雀飛來，站在小耶穌的面前，得意洋洋地張開了他的尾巴，好像一把美麗的大扇子。

聖若瑟看了，覺得很美麗，好像立在珠寶店的櫥窗前；小耶穌看了，只笑了一笑。

三王來朝的那天：各種



鳥都來朝拜聖嬰耶穌！

孔雀飛去。接着有一喔喔喔！喔喔喔！的雞啼聲。這是隻雄雞。沒有疑惑，它是從遠地跑來的。小耶穌知道它果真跑了不少的路程；但是看見它一些不獻什麼，未免有些不滿意。

不多時後，鶴也大模大樣的跑來，曲了它的頸子，對小耶穌說：

「可愛的小耶穌，我很願意用嘴親親你，但是可惜，我

的嘴太尖，親你，恐怕要觸痛你，所以不敢親你。」

說完後，可憐的鳥喪然地去了。

慣受人們奚落的老鴉，那天也歡天喜地飛來，嘴裡銜了一個胡桃，為獻給小耶穌。聖母就接了，轉獻給了小耶穌。

喜鵲一跳一躍，不叫一聲地也來了。它嘴裡銜着一只偷來的蘋果。小耶穌是全知的，一見它來，就對它說：

「我寧願受一件不值錢的禮物，如同野菓野花之類。偷來的菓子，好縱好，吾終不願收受。」

喜鵲只得滿面羞容，垂頭喪氣地逃走了。

最後，在馬棚的樑上，有翅膀撲的聲音。這是隻鳳凰。直到現在，它還沒有開過口，它縮緊着頭，好像一個隱修士。他抖了抖身上的毛，睜開了眼睛，向小耶穌說：

「可愛的小耶穌！在我翅膀下，有很細軟的毛，可以爲你做條煖被；小耶穌，倘使你願意，就請收下吧！……」

它不等小耶穌回答，就開始揀了身上最細軟的毛，用自己的嘴一根一根的拔下，那些毛就飄飄地飛下來，落在馬槽裡，恰巧都蓋在小耶穌的身上，小耶穌固真覺得煖了不少。

它不怕痛，只顧拔，以致不一會兒功夫，皮膚都露了出來，且紅紅的還有血咧！

幸虧小耶穌看見，連忙對它說：「好朋友，够了！……不然，它真一直拔下去，要變成隻赤膊光鳳凰了。」

所以人家傳說：「現在的鳳凰，在翅膀下，生着比衆細軟光潔的毛頭，就是爲紀念這件大量的犧牲。」

喏！小朋友們，這就是我從前在小的時候，一天晚上，在火

爐邊，剝栗子的時候，所聽得人家講的故事。

★

★

★

教師透了一口氣，又接着向學生說：

「學生們，現在故事講好了。我要問你們，照你們看起來，

哪一隻鳥，獻給小耶穌的禮物最好？」

全課堂裡一總的手指，都舉起來了。

「不，不；不是叫你們一衆人一同回答。喂，魯意，你回答

我：「哪一隻鳥，曾獻給小耶穌最好的禮物？」

魯意——一個十歲的聖體軍——他沒有用心地聽；却在朦朧的睡

着，只聽得了一二句，急忙揩揩眼睛回答說：

「孔雀最好，因為它的尾巴，比別的美麗得多咧！」

「不是，不是，不是孔雀，它是隻驕傲的鳥！」其餘的孩子一同反對着。于是教員再說：

「該當再靜着想一下……喬琪！你呢？」

「我，我看起來是老鴉。因為它是最貧窮的，獻個胡桃，真是不容易啊！」

這個回答也不能滿足一衆人：

「公雞……燕子……你一句，我一句，課堂內頓時嘈雜起來。在這雜聲中，忽然有一個尖銳的聲音：『鳳凰！』」

「噓，不要響！說鳳凰的是誰？」

那個很用心地聽着的方濟各，緋紅着臉兒，謙遜地立起來

「你說的有理，方濟各，教員和顏悅色地說，但是爲什麼……故呢？」

「因為它獻給了小耶穌自己身上最好的毛：況且他拔得出血了，痛的了不得。」方濟各回答說。

「不錯：但是你能說出：『這些羽毛表明什麼？』」

「表明小克己。」方濟各不加思索地回答。

「很好：不錯，確是表明小克己：所以小克己為自己是一樁極痛苦的事情，但是為小耶穌是極甘飴可愛的：你們中誰願意做小克己，為預備過聖誕瞻禮，迎接聖嬰？」

「我，我。」一衆小學生都爭先恐後的回答着。

「那麼，用什麼來表明小克己呢？」

這時課堂中，又照常的寂靜無聲。

于是教師又藹然可親地向學生說：

「噯，假使你們願意效法鳳凰那樣做：你們每人可以用羽毛

來計算善功；一根羽毛表明一件善功：祈禱，領聖體，小克苦，盡本分，立好表樣，都可以。這樣到了聖誕瞻禮，可以用這些羽毛來做成一條美麗溫暖的被頭；半夜彌撒時，安放在小耶穌的馬槽裡，豈不是好麼？

「好極了，好極了。」一衆孩子快樂地喊着，連喜歡睡覺的魯意也跟着喊。

「你們都贊成了，但是該當實行：你們該當揀一種頂顫頂細的毛頭，白而有絨頭的羽毛：」

「是的。揀小的毛：小鳥的毛：」

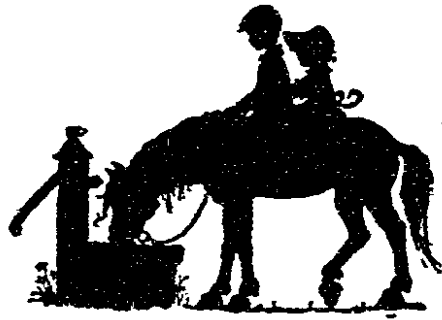
「但是不要說謊的毛，更不要像喜鵲般偷來的毛。」

「不，一定不，我們要獻真的：」

果真不錯，到了這年的聖誕瞻禮，聖拂拉味洋堂口的教友們很希奇，因為看見小耶穌，不是像從前一樣，放在稻草上，却安放在一條羽毛織成的又軟又煖的被上。這個正是那些孩童所行善功的成績；每根羽毛，表明兒童們的每個祭獻。

一九三一年聖誕前三日譯於小修院

烏兒們的聖誕



給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友們：

我想本篇的教訓，爲你們已經足夠，不必吾再廢唇舌了；但是本篇上，只說明了鳳凰的寓意和教訓；其餘各種鳥的寓意和教訓，一概沒有詳細的說明；所以我欲來補充一下，使你們明瞭全篇的教訓，想是你們所歡迎的。小朋友，你們看了以後，還要各人自己問一問：「我是相像哪一種鳥？」

第一隻來到小耶穌眼前的，是隻小鷓鴣。鷓鴣是表明有了好志向，一遇着阻難，就停止工作的聖體軍。他們要勸化一個人，或是立定了一個好志向，懷了一腔的好意；但是一遇着了困難阻

擋，就說：『太難！太難！』不肯全心依靠耶穌，想法子打破困難，就停止進行了，好像真沒有法子可想一樣。小朋友！你是這種聖體軍嗎？

第二隻是燕子：燕子是表明肯為小耶穌工作的聖體軍。他們盡心竭力，情願為小耶穌吃些勞苦，做些小犧牲。小朋友！你們當學燕子，為小耶穌工作。

第三隻是孔雀：孔雀是表明有名無實的聖體軍。他們只頂了聖體軍的美名，卻沒有實際。他們進聖體軍，只是為出風頭，好像孔雀到小耶穌跟前，單單為顯露自己美麗的尾巴，不做什麼別的事情一樣。小朋友，你是這種聖體軍嗎？

第四隻來到小耶穌跟前的，是公雞：公雞是表明常到耶穌跟前，但是不獻什麼善功的聖體軍。這樣的聖體軍，難能得耶穌的

喜歡。因為耶穌曾說過：『你們不當空着手，到我跟前來。』空着手怎樣解釋？空着手，就是去望彌撒的時候，或是去拜聖體的時候，沒有什麼善功，可以獻給耶穌。因為他們沒有做小克己，不善盡本分，不立好表樣，沒有做什麼善功。好像公雞雖然不遠千里而來，但是到了耶穌跟前，一些也不獻什麼，豈不是很可惜麼？小朋友，你們不要效法公雞喲！

第五隻是鶴：鶴是表明進了聖體軍，推諉不肯做什麼的聖體軍。他們只推說了自己明悟笨，口才不好，不會做什麼，就一味的懶惰，一些也不做。即使他們明悟笨，口才不好，難道不會祈禱麼？不會做小克己麼？不會立好表樣麼？：那麼，小朋友，爲什麼你們還要推辭呢？

第六隻是老鴉：老鴉是表明與公雞和鶴相反的聖體軍。他們

雖然貧窮，就是明悟遲鈍，口才不靈，不會辦事，但是肯熱心祈禱，勤領聖體，多做小祭獻，立好表樣；到了耶穌跟前，不空着手，雖然禮物小，但是耶穌看人的心意，不看禮物的大小多少。你們看看：老鴉雖然只獻一個小胡桃，耶穌也很喜歡它的。勉勵吧，小朋友們！

第七隻是喜鵲。喜鵲是表明沒有做了善功，却在聖心寶藏上瞎点的聖體軍。他們平常把聖心寶藏，不放在心上；一到了隊長向他們收的時，急忙去尋；有時恐怕連紙頭也不知放在哪裡。尋到了，連忙七亂八糟，瞎点了幾点，交給隊長。你們想這樣的善功可以獻給耶穌麼？耶穌收了喜歡不喜歡？一定要用責斥喜鵲的話，責斥你們。你們想瞞得過全知的耶穌麼？小朋友，你們千萬不可這樣做！把偷來的東西，獻給耶穌！

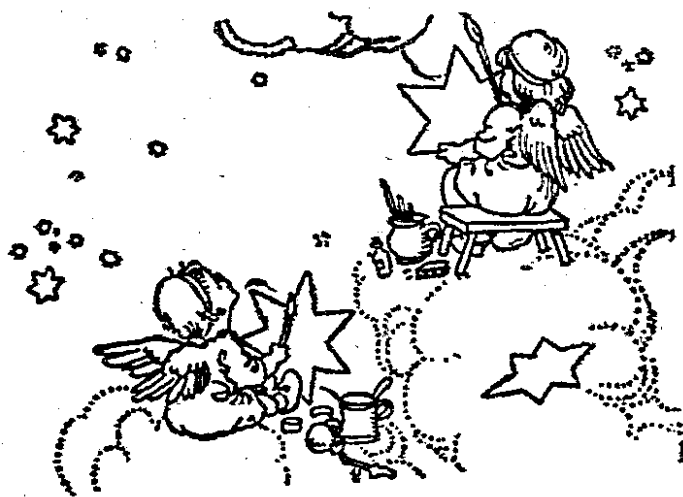
末一只來到耶穌跟前的是鳳凰。鳳凰是表明最好的聖體軍，正文上已說過了。他們爲使小耶穌喜歡，肯做一總的事情，就是吃苦，至于捨身流血也不怕。這就是我們聖體軍的主保聖達爾西斯和別的許多聖人聖女成功聖人的妙訣。小朋友們，你們大家勉力效法鳳凰吧！

再會！祝你們平安！



譯者：一九三一·十二·二二。

語句幾的友朋小給



耶穌的回音

在壯麗的依斯肋山谷裡，有一座精緻雅觀的農家；它是靠着山脚築成的，屋的側邊，山石矗矗地立着，恰巧是山羊們天然的柵欄。山的後面，有個古木參天的桐樹林，是盜賊一年四季必由之路，也是金絲黃雀飛息之所，到了秋天是松鼠出沒之處。屋前有一塊平展扇子形的草地，直到小河；在又亂又長的野草裡，小牝牛們亂跑亂跳，黃金色的芨芨和芬芳的水仙花隨風飄蕩着。

這塊草地，好像是魯意日德的專有田；她是農家的獨女。每天清早，她領了一羣的畜牲，到這塊草地上放着；後來她沿着小河，慢慢地踱來踱去，巡視畜羣，或是坐在柳樹蔭下，手裡執了

魯意日德坐在柳蔭
下，執了初領聖體日



得到的念珠，熱心地
念玫瑰經！

她初領聖體日得到的玻璃念珠，不停地念
玫瑰經。

原來魯意日德——雖然還沒有足九歲——
已是初領聖體了。但是這個初領聖體的准
許，不是容易得到的：因為本堂神父，早
已知道魯意日德年紀雖小，道理問答却很
明白，並且有相當的熱心，經過好幾次的
要求她的父母，另外她的母親，方纔許她
初領聖體；因為她的母親，雖然是個好教
友，却是固執成見，不懂得一個孩子，在
開明悟的時期，能够並且該當走近聖體欄
杆，領聖體。

她所渴望的日子終於臨到了。那天，魯意日德穿了雪也似的白長袍，腰際束着金帶，頭上載着花冠，宛如一位小天神，捧着手，跪上聖體欄杆，端端正正，第一次領耶穌到她純潔的心中。這個時候，爲她真是一生最快樂最可記念的一刻。幾時聖體到了她的舌尖上，她謹謹慎慎，用渴慕熱切之情，領到心中。

所以，從這極快樂極甜蜜的早晨起，魯意日德願意天天領聖體，常嘗天上的神味。

到了明天，她就開口求她的母親准許；但是，她的母親起先裝做不聽見，置之不理，不答應她許與不許。——因爲她總是反對早初領聖體的——後來，魯意日德不停再三的請求，她就冷然回答她說：「路太遠，不要去！」

老實說，堂離村子確是有些遠的。就是在樹林下走，也要走四里多路，還有一條高高低低難行的路，沿着火車軌道而行；從村子望去，鐘樓都望不見；牠藏匿在平原的後面；鐘聲真是難得聽到的，單單幾時天氣好，風順，纔能聽到。

但是六里路，爲一個一天到夜，奔走慣于荒草荆棘裡的牧羊女兒，不算多；另外爲一個愿意常常中樂天主的兒童，更不好算多。到底可惜，有幾許爲母親的，太過分憂慮愛惜兒女的身體，阻擋他們去得靈魂的益處。她們的眼睛，終是向下望，沒有向上望的時候。

魯意日德等到過了好幾個主日以後，再也耐不住了，從新去

請求她的母親說：

「媽媽！讓我明天到堂裡去，望彌撒領聖體去，好嗎？」

「我兒，路太遠，並且去又要守空心齋，還是不要去吧！」

「路遠不要緊，我可以放一塊巧克力糖和一塊麵包在袋裡；

等到堂裡出來，我就可以用來飢充……」

「太遠：況且路上要碰着不測之禍哩：你知道在這個時候，

狗都沒有鎖好；太得嚇人的狼狗要跳在你的身上，咬傷你，不可

去啊！」

「我可以拿我那根牧羊的棒，有了棒我可以不怕了。」

「不是呢，像你這樣小的女兒，斷不能清早獨自行路！」

「喔！媽媽！讓我去吧！我一定碰不着什麼危險……」

「太遠：況且我，在你這樣年紀，還沒有初領聖體哩！」

「不錯，因為那時你還不能夠，現在我已能夠了，既然我已初領聖體了。」

「但是，吾兒，天主不命你做這樣的事情：」

「呵！天主十分愛慕小孩子，所以他也一定很愛我。我去領聖體，他要喜歡；況且教皇要的；不知你，媽媽也要不要？」

「有些，有些，魯意日德！快些去牧羊……」

*

*

*

這天早上，魯意日德沒法，只得領了一羣畜牲，到草地上，隨它們吃草，跳着跑着；自己却一面想，一面垂頭喪氣，慢慢地踱着。

一天到夜，她的心憂悶得很，終是不能快活。她于是到水邊

去，採了在河傍飄蕩的蘆葦，來編製各種小籃，爲分分心，忘記脫這事；但是白白地，她的憂悶，終是圍繞着她的一顆小心不離去；這件事常使她想念好耶穌。

一隻金絲黃雀忽然從她的頭頂上飛過；她恨不得自己也有如鳥們的翅羽，能够越快越好的一直飛到堂裡。

一隻小山羊，忽然冲在她長衣上，口裡嚼着一嘴的嫩草，她愿意能用一樣的貪慾，滿足她靈魂上的飢渴。

在天上撐動的雲朵，向村子急流的河水，和春天溫暖清潔的空氣，都使她觸景生情，想起好耶穌來。後來太陽慢慢地西下，河水流在火似的光下；好像黃金一樣；她呆望了河水，出神了好久，後來忽然想得了一條妙計：她想只有拜托春風流水，把她的至誠心念，同了片紙疏字，寄給好耶穌。

她於是從懷裡摸出她的一本彌撒規程來，這本經，她從沒有破壞過，傳污過，她小心翼翼地撕下了一張白紙，從衣袋裡摸出一枝鉛筆，就靠在膝上開始寫信給小耶穌。

《極親愛的小耶穌！》

我十分渴慕你，也願意屢次來領你，到底可惜堂離開我們很遠，另外我媽媽不許我清早出門到堂裡去望彌撒；那麼，全能的你，請你使媽媽許我吧！我要常常到你那邊來，使我有志氣些，小耶穌！

《魯意日德》

她寫好了，就把小紙放在河灘邊的一塊小砂礫上，推到河的

中央，不經一陣微風，已把它吹翻，灑入流水中去了。

魯意日德的二只小眼睛，注視了這塊小白方紙好久；後來小紙被波浪衝下翻上，隨着流水向村裡浮去；末後，紙同黃色的水混成一色，辨別不出了，她剛纔領了羊群，上山回家去。

*

*

*

魯意日德盼望小耶穌的回音嗎？是，一定盼望的。但是小耶穌怎樣能收到她的信呢？怎樣回答她呢？她一些不憂慮，一些不疑惑；因為她知道：天主幾時願意使人知道他的聖意，終沒有想不出法子的。

魯意日德一面虔望着耶穌的回音，一面加功祈禱。

日子一天一天的過去了，回音却終是沒有來。

魯意日德的二只小
眼睛，注視着小



紙好久，直至看不
見爲至！

幾時她等得不耐了，她再去試試問她
媽媽，准許她去領聖體，至少主日上；但
是總是一樣的回答：「你的熱心不夠。」
「天主不命你做你這樣的事情。」「我也
沒有這樣早初領聖體，我。」「況且。」路太
遠！：太遠！」

魯意日德因爲聽命的緣故，只得忍耐
不爭，到底她的祈求更是誠切了。

*

*

果然不虛所求：一天早晨，她還睡着
沒有醒，她的媽媽用脚尖輕輕地走進她的

臥室；走到她的床邊，吻了她一吻，輕輕地叫醒她說：

「我兒！爸爸昨夜裡有些不適意；你起來，快些到鎮上去請

醫生。」

魯意日德立刻聽命，不安地起來；穿好了衣裳，便走到她父親床邊；他的咳嗽症，因為起初疎忽，現在變重了，因此一夜沒有安安穩穩地睡着。她就抱了她父親的頭頸，吻了幾吻，便從樓梯上下來；走過廚房時，她的母親正在那裡預備早餐。

她一言不發，披好了圍頭巾，妄記了要早飯喫，匆匆出門，已在樹林中趕路了。

在外面，天朗氣清，拂拂的涼風吹動着蕎麥，一蕩一漾，好

似海裡的波濤。

大約三刻鐘工夫，魯意日德到了小鎮。幾時她經過聖堂門前的時候，她極願意進去望彌撒；到底因為她是個女孩子，該當以專心聽命爲先；所以她繼續走她的路，她在心裡，默默地念了一遍「亞物」，爲求聖母賜他的父親早些痊愈，她心裡却非常愿意領受小耶穌。

因着一個老婦人的好心指點，她能尋到醫生；請了之後，醫生立刻動身，駕着自備機器腳踏車，先向農家飛也似的去了。

魯意日德不敢停留，立刻照着原路回去。

二刻鐘後，她遇着出診回來的醫生，他開緩了他的車子和悅地對她說：「小妹妹，你的爸爸不礙事的，一個主日裡，一定會好完全。」魯意日德用手謝了他，再繼續走她的路。

幾時她回到了家裡，她的母親忽然想起她女兒沒有吃早飯而動身去請醫生的。

起初她感動了；後來她覺得，魯意日德年紀雖幼，却是善於忍耐而健于跑路的；她慚愧自己太怕懼了，但她仍一些不顯出感動的樣子，鎮靜着，照常做事。

魯意日德在一邊，津津有味地喫着她的早點；因為她雖然外面一些不發顯飢餓疲乏的樣子，可是她的小肚子裡，却已餓得「轆！轆！」地叫了。

當她忍不住飢餓時，她輕輕地安慰自己說：「倘使我現在的飢餓，能使我媽媽懂得，爲天主守一些小小的空心齋，是不致于死的，也是情願的。」

雖然醫生說了保險就好，爸爸的病勢，仍是有增無減；厲害

的咳嗽聲，不停地從肺管裡噴出，病苦很厲害，胸部喘得很急，脈息也跳得很快，病人也變成焦急不安了。

農家裡的一總事務，都歸于母親和她的女兒身上；魯意日德捨去了平常細小的本分，如同一個壯年人一般服侍她父親，幫助她母親作活：

魯意日德差不多每天，要到鎮上去請醫生。

她的母親，從前嘗當作她一個尋常女孩看待的，現在却對於她有不可思議的驚惕，慢慢地信任她了；也不敢反對她了。

魯意日德能乘着個機會，再請求她母親許她領聖體，她一面懇切地等待着耶穌的回音，一面加倍熱心祈禱。

她從前坐在草地上念的玫瑰經，現在却坐在病人的枕頭邊念了，或是在家事空閒的時候念。

她的母親不止一次，想效法她。有幾次晚上，她們倆一同念玫瑰經；有幾次，病人也願意在床上同心同聲地念玫瑰經。

天主的聖寵慢慢地感動默化她媽媽的心；有幾天她良心劇烈地責備自己，不應該阻撓她女兒去領聖體，奪掉她至大的福分。她現在願意允許她的請求；有時她自己覺着也要去領，但是，後來自愛的心止住了她；因為她想，自己從前常常阻止她的，現在忽然允許她，未免太矛盾。

*

*

*

也許是瞻禮七的那天。她們母女倆正在廚房裡，忙着剝豆。母親忽然停止工作，注視了她的女兒好久，然後開始說：

「魯意日德！你今天幫助我做了不少的工作：我要報答你，

就是明天——主日——我許你到堂裡去望彌撒領聖體，爲求爸爸早些痊愈，你願意麼？

「噢！一定的，媽媽！這是我所何等願意的！」魯意日德快樂得發狂似地回答着。

「那麼你爲什麼，不早些來請求我呢？」

「啊唷！媽媽！你不是先前曾多次禁止我去麼？」

「不！不！現在是完結了，你可以去望彌撒領聖體，吾不來阻止你了。」

「那麼，你明天許我去領聖體，當真的嗎？……」

「真的，吾兒！」

「媽媽！那末天天去領聖體，你許嗎？」

「魯意日德！隨便你，吾總許的。」

在這個時候，清鮮溫和的空氣，雜同着河水衝在小石子上的聲音，透進廚房裡，……小鳥在外面唱着快樂的歌曲……一切都現出快樂的境象。

「這是耶穌的回音」魯意日德心中默默地想了說；這時她不知不覺地快樂得手舞足蹈，喜歡的眼淚——不是痛苦的眼淚——泉水般流在她的作裙上。

*

*

*

從那天起，魯意日德天天去領聖體了。

耶 穌 的 回 音



給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友們：

你們看了上邊的故事，有什麼感想？

我想你們大概沒有領聖體的阻擋。因為你們的父母，不像本篇所說的魯意日德的父母，阻撓不准你們去領聖體。你們當感謝小耶穌，賞賜你們有明智的父母！

但是我想不是你們一衆人能够天天領聖體的，因為除了上海和幾個大堂口以外，不是天天有彌撒的，所以大多數聖體軍人不能够天天領聖體。那麼，假使你們臨近的堂口有彌撒，離開你們三里四里，或五里六里，你們肯效法魯意日德般欣喜地趕去嗎？

她一個九歲的女孩子，每天肯走大里多的路程，爲去望彌撒領聖體，——領受寶貴的耶穌到心中——起初尙且求不着。你們比她大，或比她強壯的男孩子們，倒不肯走三里四里的路，爲領受寶貴的耶穌聖體嗎？

爲你們住在上海附近，和幾個大會口的聖體軍人們，你們該當感謝好耶穌，賞賜你們能天天領聖體，親近聖寵之泉，不像魯意日德和許多別地的小朋友們，欲領不得。你們曾用好了這個恩典嗎？

本篇再有一個很好的教訓：就是祈禱的好表樣。你們看魯意日德祈禱何等常心，她等待耶穌的回音何等熱切！一主日，二主日，一月，二月：回音不來；但是她終不灰心，終不失望；越是得不着，越是懇切的祈求。到末，耶穌的回音，終是來到了，所

求的恩典，終是得到了。所以你們幾時欲求一樣恩典，盼望耶穌的回音，一時不能得到，切不可就此灰心失望，相反，該當更加懇切的求小耶穌；那麼所求的恩典，一定會得到的。你們當記牢耶穌所說的話：『你們求我，沒有得不着的。』你們當相信：耶穌是不會說謊的喇！

努力吧！小朋友！

祝你們平安與康健！

譯者，一九三一，十，十八。



一個比例

晚餐剛剛完畢，巴斯加來——一個十二歲的聖體軍人——揩了揩嘴，離開了坐位，敏捷地把頭一聳，把垂在眼皮上的頭髮，向後整齊了；他踱了一轉，躊躇了一會，就開口向他母親說：

「媽媽，當家神父不久要來收當彌撒費。」

「誰給你說的？」

「是他自己給我說的。我方纔放學回來的時候，遇見他的，他剛從日報店裏出來，後又到饅頭司務家裡去。」

「他幾時來，我們也要請他進來坐坐。」

「媽媽！那麼我們給當家神父幾多錢，爲當彌撒費？」

「你何必多操心！……一定的，如同去年一樣，一元五角。」

「不多給些嗎？」

「四百錢已足够了。」

「噢，這些不夠的，媽媽！你知道這些是不夠的喲！請媽媽今年多給些。」

「爲什麼不夠？……現在生活程度非常高；麵包不久又要漲價了，衣料又貴的了不得，吾們那裡有許多錢呢！」

「媽媽！吾們生活程度高，他們的生活程度也高的喲！假使一衆教友都不多些給他們，那麼他們不久要不夠開消了，彌撒做不成了，不能夠開學校和做許多幫助人的善舉，更沒有人施行聖事了……所以，媽媽！我請你還是比去年多給些吧！……」

母親懂清了巴斯加來的好意，心中暗自驚駭勤領聖體效驗的

大，能够變化人心，因為巴斯加來自從進了聖體軍以後，天天領聖體的，她給這個要求感動了；親愛地用口吻他蘋果色的面頰，向他說：

「巴斯加來！你聽着，假使我能够，我想法子多給些；我不說不能，但是這個很難！我們的開消寔在大不過：等到明天再講吧：現在時候不早了，快些去睡吧！」

巴斯加來也感動了，不再三固請了，就默然不語；走到臥室裡，脫衣睡覺去了。

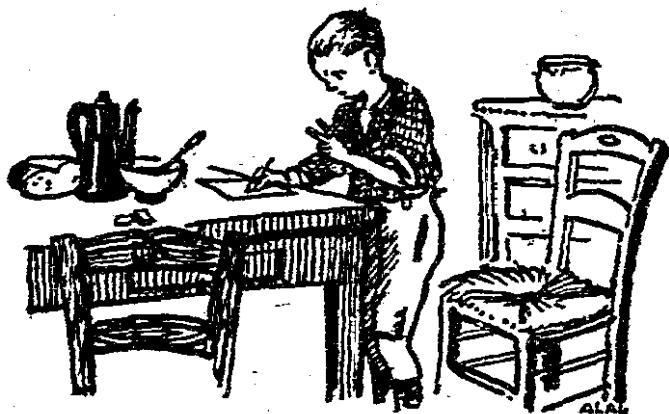
*

*

*

到了明天一清早，巴斯加來突然驚醒；——他一夜裡沒有好好地睡着，只是模模糊糊地想着昨晚的事情——，他睜開眼睛一看，

唉！巧極了！這是一個比例，正是我昨



夜爲預備畢業考溫習的算法！

看見他的母親已經起身了！便提高了嗓子向他母親說：

「媽媽，一匣方糖，值幾錢？……」

「五角錢！唉！奇怪極了！爲什麼一

清早就問我這個問題？……」

「你會知道的哩！……媽媽，一匣方糖

有幾塊？……」

「我也不清楚？……大約七十塊到八十

塊！今朝一定你又有什麼希奇古怪的思想

了！……」

當她自言自語的時候，巴斯加來高聲

做他的算學：

「七十塊不是八十塊，是，五角錢八十塊：一年裡有三百六十五天：于是：有三百六十五塊：」

但是巴斯加來從沒有學過心算法，所以他算不來了，就急從床上跳下，從書包裡拿出一張紙和一枝鉛筆，一頭想，一頭做；忽然喜歡地喚說：「唉！巧極了！這是一個比例，正是我昨夜爲預備畢業考溫習的算法。」他再繼續做他的算學：

「如果八十塊方糖值五角錢，那麼一塊就小八十倍了，三百六十五塊，就三百六十五倍了。」方式如下：

$$50 \times 365$$

80

一剎那間，乘法做好，再做除法；末後他求着得數爲二元二角多些，于是他舉起了鉛筆高聲喊說：

「幾時當家神父來，我要給他二元二角。」他說了，得意洋洋地跑到他的母親跟前，——這時她也已有些懂得巴斯加來奇異的問題和奧妙的算學——向她說：

「媽媽，現在你願意我解釋給你聽嗎？」

「快些說，可愛的巴斯加來！」

「唔，這是很簡單的，因為我是聖體軍……」

「不錯，那麼怎樣？……」

「所以我每日要做一個小克苦，就是：咖啡牛奶裡少擺一方

糖。」

「還有呢？」

「每天少擺一塊，一年就有三百六十五塊了；三百六十五塊糖，值二元二角多些；你知道，我已算過了；為此你給當家神父

一元五角錢，我要給他二元二角——從糖上省下來的錢——我還要教我的同學也照樣做。這樣神父們可以繼續傳教，施行聖事，做相幫教友的事情……

「但是，苦了你睇，吾的小寶寶！」媽媽感動地說。

「我嗎，巴斯加來用他的小手臂，緊抱着他母親的頭頸說，媽媽！這樣剛剛相稱我天天領聖體，做一個好聖體軍……」

★

★

★

小讀者們！我不必告訴你們，巴斯加來的母親怎樣感動，及允許她兒子的要求等……事情。

我所要對你們說的，和使你們更驚訝的：就是巴斯加來從這天起，實行他所許願的——小克苦——；幾時他的母親見他可憐，每

次替他多加一塊方糖——他所克苦下來的方糖——，巴斯加來難
爲情得很，面孔漲得通紅：好似受了極大的羞辱。



一九三一，十，十六於小修院

給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友們：

你們看了巴斯加來的表樣，覺得驚訝嗎？感動嗎？你們也願意效法他嗎？：如果願意，我教給你們一個法子。

但是恐怕你們要說：『我們是不喫咖啡牛奶的，怎樣能够效法巴斯加來呢？』這個不難，你們雖然不喫咖啡牛奶，但是我想你們一定每天要喫雜食的：什麼糖呀，餅乾呀，水果呀，一天總得喫許多，假使你們願意效法巴斯加來，捐助傳教費用的話，那麼，也可以每天做個小克苦，就是從糖果費裡，省下幾個銅元。假使你們的糖果，是父母買給你們吃的，你們可以像巴斯加來一

樣，先計算好了，每天能够省下幾許東西，一年共能省下若干，大約值幾錢；算好了，然後向你們父母說：『因爲我是聖體軍，我欲每天做個小克己，就是每天少吃一塊餅乾，或一粒糖，一年之後，可以省下幾許糖菓，大約值幾錢，請你們把這些錢給我，我要交給神父，爲本堂口或別處堂口的費用，相幫傳教。』

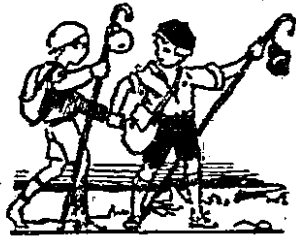
假使你們的糖菓，是父母給銅元你們，教你們自己買的。那麼你們可以每天，少用一些，省下幾個銅元，積着，慢慢地積少成多，積了半年一年，數目也不少了。一個人還少，十個人一同做就多了；合堂口裡的一衆聖體軍一同做，數目又大了，全國一總堂口的聖體軍能够一同做，數目更大更多了。照最近的統計，中國大約共有三千聖體軍人，如果每人能够每天省下銅元一枚，一年之後，就有一，〇九五，〇〇〇枚銅元了。每元以三千枚銅

元計，那麼一年可有銀洋三千六百五十元了。每日一銅元，倘是最少最小的限度，沒有一個聖體軍可以推辭說做不來。

但是欲實行以上所說的計劃，非有適當的組織，難能成功。組織的方法，可以仿照上海市浦東張家樓傳教儲金會的組織法。這會是由許多教友們組織成的。宗旨和辦法與我以上所說的差不多。所以你們如果真心願意實行，可向該處索取章程，創立童子聖體軍傳教儲金會。

耶穌所愛的小朋友們，我盼望你們趕快起來實行，聖體軍傳教儲金會，趕快實現！

語句 獲的 友朋 小 給



該當起身了

廚房裡的自鳴鐘「噹！噹！」的敲了六下。

這架舊式木鐘，聲音果然不很響鬧；而且也有些破啞了；但是，沒有疑惑，雖然被頭厚厚的蓋着，烏絨毛毯緊緊的包裹着，鑽在被窩裡的若格，却清清爽爽地聽見六下：「噹！噹！」的聲音，沒有疑惑，他：

「噫！……什麼？」

好像是一們聲音，熱烘烘的聲音，溫柔而安逸的聲音，那邊幾樣物事的雜聲，都向他的耳朵裡鑽；到底不錯，這個聲音好像就從他耳朵裡來的：沒有疑惑，他清清楚楚地聽見：這個就是枕

頭引誘他的說話。

我們現在大家聽一會：懶情的若格和溫暖的枕頭倆個的交談吧！

*

*

*

若格——已經六點鐘了！該當起身了，今天是瞻禮五，還要去望彌

撒和領聖體呢！

枕頭——六點鐘嗎？不到哩，親愛的若格，你沒有聽清爽：照我看來，現在只到半夜咧？

若格——的確，我還沒有睏醒。但是現在是半夜，不會吧！因為清爽爽我數過六下：一，二，三，四，五，……六！我還覺得末一下比了其餘的敲得更響，好似敲我的心一樣。

枕頭——就算是六點鐘了。雖然你快縱快，著衣裳，洗面梳髮，
不要半個鐘頭？

若格——這個也不錯，五分鐘著衣裳，五分鐘洗面：況且，昨天，
我的頭髮，弄得亂來不堪，還是等一會罷。就唱着：

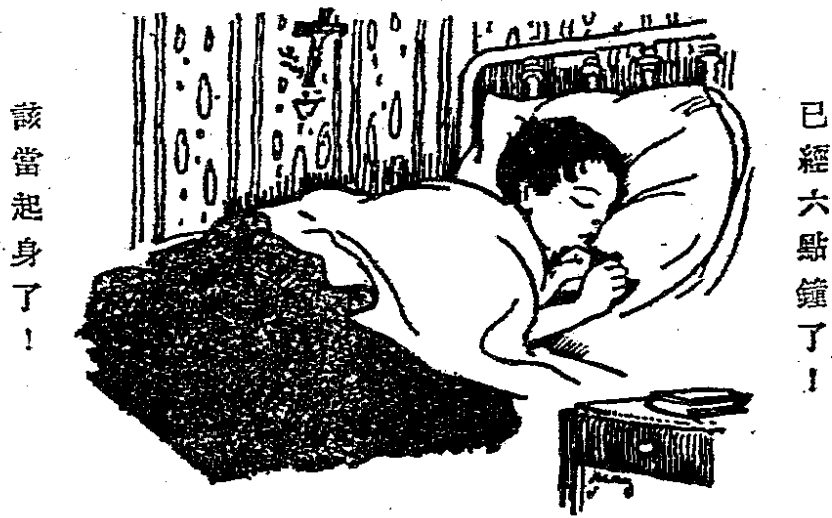
可愛的小枕兒！在我頭下煖熱又溫柔，

你腹內精細和白的羽毛，好似裘！

幾時人家怕風，怕狼，怕賊偷，

可愛的小枕兒！我可睡在你上頭。

枕頭——若格你說的有理：再睡一會吧！況且，彌撒要七點鐘纔上
台咧：你一定有生書當讀的，但是，昨天晚上，你差不多已



見五十四張

背得出給爸爸聽了……
若格——爸爸還輕輕地對媽媽說：「這個

小寶寶！有些明悟的。

「噹！噹！」

仍是這只可呪罵的廚房裡的鐘敲着
半點鐘。若格伸出了只右臂來，接着左
臂，伸着懶腰，打了幾下呵欠，又酥軟
的縮到被窩裡去了。

枕頭（輕輕地說）——好的！若格：再睡
吧！你沒有去望彌撒的必要，一主
三次够了；領聖體也不必多，一次
很足够了；高興那麼二次；主日和

占禮五上：：：。

若格——的確，昨天本堂神父還對我說：『若格！堂裏去與不去，我一些不勉強你，也不催促你，你要去，該當自己拿定主意！』

枕頭——啊！領聖體，是一樁多麼重大的事情，定當的前頭，該當想想清爽：：：不可買貿然就定當。

若格——重大的，果然不錯：到底本堂神父也說過：『領聖體，就是養活靈魂；倘使人不養活牠，靈魂不久就要死：』

枕頭——不，靈魂犯了大罪纔會死：你一個大罪都沒有，那麼，你的靈魂怎樣會死呢？：你只要當心不犯大罪好了！

若格——不犯：大罪：果真不錯，到底本堂神父也說過：『倘使人不常常養活靈魂，牠不久要變成軟弱的了；如同身體，幾時

人不給他吃得足夠，就要衰弱，接着就要生病了：就是小罪能够使得靈魂生病：~

枕頭——噢！小罪也沒有什麼要緊，既然不會使靈魂死的！

若格——不會死：到底牠能够使靈魂死的：~

枕頭——呆子！你知道清爽爲使靈魂死，當有大罪，那麼，你留心

不犯大罪好了，噯！

若格——話雖如此：本堂神父也說過：~人習慣故意犯小罪，心腸

慢慢地弄得硬了，後來有一天，終不免要跌倒！~喔！不，

我不愿意使我靈魂跌倒：我不愿意我的靈魂死：我不愿牠生

病：我不愿意 軟弱：我不愿意：~我：~

★

★

★

說到這裡，若格立刻從床上坐了起來，伸了個腰，接着打了幾個寒慄，就趕緊地穿衣裳。

在外面，陣頭雨聲淅淅地打着竹葉，打着玻璃窗發響。

那時枕頭有些失望了，自知難能勝利，但是終不肯敗休，想乘了雨聲，最後一次打擊若格；他就做出一種最溫熱的聲音說：『呼！呼！你看外面冷極了！又在下雨，還是再睡下去吧！』

但是若格抬起頭，睜開眼睛一望，看見掛在板壁上的苦像；良善的耶穌托開着兩手懸釘在十字架上，于是他又想起本堂神父的幾句說話：『領聖體，就是作証人愛慕耶穌，就是表明人真心愛他，就是發顯待他大量，就是把自己獻給他，如同他把自己獻給我們一般。』

于是，他再也忍不住了，面容漲得紅紅的，怒氣上衝，惱恨

自己的懶惰：惱恨那引誘他的枕頭。

他於是用二手，把枕頭一把拿住，舉到頭頂上，用盡平生之力把牠一拋，擲到床角裡，拋得觸破了；可憐，二只角裡精細和潔白的羽毛一根一根漏出來了。

*

*

*

幾分鐘後，若格垂倒着頭，放大腳步，二步併二步，急速地在向堂裡去的路上趕路了。

這天早上，沒有一樣事情能使他分心。不去同他的朋友勒南談話，平常他每天早晨經過勒南家的時候，一定邀他一同走的，今天勒南一定，比他先到堂裡了；他也不去留心沙飛媽媽的隻大貓，豎起了毛，在販牛奶人的隻狼狗前，怪有趣的樣子，也不去

注意，隨着清風，發出一陣一陣香氣的丁香花朵。

他只是低着頭走，趕緊着走路，幾時他的心房忐忑地在他胸上跳動，他求耶穌寬赦他剛才使他難過——懶惰——的事情。

……不多一會兒，幾時他跪上聖體欄杆，懺悔的淚像泉水一般，湧流在雪白的聖體欄杆布上；幾時他好似得到了小耶穌的寬赦，喜喜歡歡地領了耶穌到他的心靈裡，他覺得更勇敢了，更有志氣了——一種神樂，不可以言語來形容——從此以後，他再不同他的枕頭爭論了，他常是勝利者了，枕頭不能再誘動他了。

一九三一，十二，十七於小修院

了身起當該



給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友：

本篇所講的懶惰的若格，恐怕就是你喲！

你每天早晨，或是因為怕冷，或是因為怕風雨，或是因為懶惰，所以到了該當起來望彌撒領聖體的時候，遲疑不肯起來，想多睡一會兒。啊！小朋友，這個正是中了魔鬼的狡計。小朋友，你有這樣的情形嗎？如果有這樣的情形，該當快快效法若格的決心：幾時他一看穿了魔鬼的圈套，立刻不聽從，把那個相幫魔鬼引誘他的枕頭拋棄；立時起身，趕快到堂裡去，望彌撒領聖體，求耶穌寬免。

我現在再教給你一個爲得勝這個誘感的好法子。

幾時枕頭好像對你說：『被窩裡煖得很，起來冷的了不得，外面在下雨，路滑的了不得！』你還沒有睜醒，望彌撒不望沒有什麼要緊：『你就可以想自己是聖體軍，爲愛慕耶穌的緣故，立時起身，做個小克苦，獻給小耶穌，這樣非但可以免陷于誘感，還可以立功勞哩！小朋友，豈不是一個很好的法子嗎？』

小朋友，嘗試吧！



譯者一九三一，十二，十八。

擺鐘之前

保祿是個十二歲的聖體軍：烏黑有光的頭髮，一蓬一蓬散亂地垂在他潔白清秀的額角和太陽穴上；一雙秋水般的眼睛，常常圓圓地張大着，旋個不息，顯着是個聰敏的孩子；一個鼻子，像詢問點狀式「？」微凸在面部的中央。

他自七歲初領聖體以後，沒有一個瞻禮七，不去辦神工，聽受有聖德的神父的指引，爲能在主日上領聖體。

一個白髮老年神父走來，用他細長的手指，撫摸着保祿的頭髮，問他說：

「保祿，你怎樣過一個主日？」

「神父，還好。」保祿不加思索地回答着。

「我希望你過得好：上次考試你第幾名？」

「第五名。」

「果然很好：你每天早上想着把你的全日獻給耶穌嗎？」

「想着的，神父。」

「你天天忠心守好拜聖體的時刻嗎？」

「是的，神父。」

「你難做的工作，也獻給耶穌嗎？」

「不錯，也獻的。」

「你覺得好到幾時？」

「平常是差不多的，但是到了瞻禮五不好了。」

「我愛你誠寔：後來爲什麼不好了？」

再愛慕他。》

「不錯，但是吾的心更冰冷了。」

「更冷嗎？：你怎樣覺得牠更冷了？」

「因為我做祭獻一些沒有趣味：吾也不大願意教吾主耶穌喜

歡：望彌撒念經都沒有趣味。」

「那麼，你更難過了嗎？」

「後來，我忘記耶穌了：我只爲吾自己工作。」

「你在玩耍的時候呢？」

「也是爲吾。」（保祿的頭慢慢地垂下了。）

「但是，你還沒有失落耶穌：」

「喔！恐怕不吧！」保祿顯出驚奇的樣子，望着神父說。

「耶穌因爲他的寬宏大量還居住在你心中：他等着你回頭，

「不錯，神父。」

「耶穌更不喜歡你了嗎？」

「是，一定的。」

「恐怕你也要更懶惰了！……」

「不錯，神父。」

「所以是這樣的：到一個主日的未來，你覺得非但不記念耶穌，連快要得罪他了，是嗎，保祿？」

✱

✱

✱

保祿一言不發，只是垂倒着頭，眼睛望着地，他想着自己沒有守好瞻禮五上再領聖體的許愿。

假使不是這個奇特的心聲，來感動他的反省時，恐怕他還沒



保祿摸出表一對，果然鐘慢了二十分鐘。

見 七 十 張

有醒悟哩！

忽然側廳裡

的那只舊擺鐘，
在他的木架裡敲
動，發出一個發
條寬鬆，和小鋼
鏈子敲着無力的
「鏘！鏘！」的
聲音，報着六點
鐘，神父想了一
會，向保祿說：

「保祿，你

聽，這只鐘的聲音多麼無力！牠敲的聲音，好像是在懊喪着；牠再也敲不動了，一定遲緩了不少。」

保祿摸出表一對，果然，鐘慢了二十分鐘。教練員就接着向保祿說：「這是我的過失。因為我本來該當在瞻禮五上上絃的，這隻鐘，一主日至少該當上二次絃，這是它的定規。這次我疏忽了，忘記沒有上絃；假使這隻鐘會說話的話，它一定要責怪我的疏忽，至今還沒有上絃，使它不能按時走着。」

保祿懂得了這句話的意思，於是重新垂倒了頭，他的頭髮又像網似的垂在眼前。

「喂，保祿，抬起頭來！你不是剛剛說：大約在一個主日的中間，瞻禮五上，就覺着沒有興緻做祭獻，你的心變成冰冷了，你的愛耶穌的情也減少了，你幾乎要得罪他了嗎？：啊，我知道

了！保祿，靈魂像只擺鐘，該當常常上絃；保祿，你曉得靈魂用什麼來上絃？

「用聖體來上絃。」保祿毫不遲疑地回答說。

「不錯，你當用主日上和瞻禮五上的聖體來上絃，你看，你的靈魂像根擺鐘裡的發條：假使發條規定造着爲三天的，走了三天，發條就寬了，二只針，本來該當照着定規指出鐘點，却遲慢了。吾現在還問你一句：『這鐘用什麼來上絃的？』」

「匙鑰。」

「不錯，就是插入雙眼的小鑰匙，把它插在軸上，旋轉着，幾時鐘上了幾轉絃，它力量又足了；于是二只針照着規定的快緩走着，而且也得洋洋地敲着，報告鐘點：我們就來試試吧！」

于是，教練員神父就搬只櫈子放在擺鐘的下面，抱保祿立上

了，把鑰匙授給他，教他上絃。

保祿就把鑰匙插在鐘軸上，開始用力旋轉。

教練員替只鐘擔憂着，就說：

「保祿，够了，不必上了。你下來，我要同你解釋你靈魂上應做的事情。靈魂相像擺鐘裡的什麼？」

「靈魂好像鐘裡的發條。」保祿不加思索地回答。

「很對，保祿。所以我們可以說：誰靈魂上有強大的力量，就是有一根堅韌的發條。」

「你現在知道給靈魂力量的是什麼？」

「聖體。」

「不錯，確是聖體。幾時聖體降到我們心裡，耶穌用他的全能，加力量于我們軟弱的靈魂上，堅固我們的靈魂。你當屢次念

謝聖體經，不是有：『加吾神力，神勇』二句嗎？這『神力，神勇』就是聖體所賜給我們的禮物，所產生的效驗；它要燒熱我們的心，幾時它炎炎欲燃的熱情進到我們的心裡，我們的水心怎能不給它燒熱呢？到底我們現在繼續解釋吧：你知道嗎？鐘面指点什麼？』

『啊！神父，這個太難了。』

『不難的，你想一想！』

『我終想不出。』

『這並不難的，保祿：鐘面，就是指点你的全天，就是你地位上的本分，就是你在學校裡的一總生活；周圍指時的二只鋼針，就是你的願欲，就是你用來盡本分的愛情。假使你願意它們走得正確，就是，假使你願意于每個時候，好好地做一總事情，盡』

好一總的本分，該當照規定的時候，堅固你的願欲，和燒熱你的心，加增你的力量。》

《你好好地聽我講吧，保祿！我要講完了。為好好地盡你一總的本分，不使靈魂冷淡，該當照定規加給你靈魂力量。你願意加給你的靈魂力量嗎？：：》

《一定願意的，神父！》

《那麼為加增力量，你要做什麼？》

《我還當于瞻禮五上領聖體。》保祿喜歡地回答着。

《那麼，假使主日上和瞻禮五上的聖體還不够，怎樣？》

《我還要多領幾回聖體。》

《一定嗎？可愛的保祿！》

《一定的，神父。》

從此，因為保祿堅決地答應「一定的」，所以這只擺鐘就復原了它的本來聲音，趾高氣揚地開始報告半點鐘，一點鐘，用它的小銅鏈子「鏘！鏘！」脆響地敲着。

一個月以後，衆人都很驚訝保祿熱心的猛進！

一九三二，二，二八於小修院

前 之 鐘 擺



給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友：

你覺得你靈魂上有力量嗎？就是你愛慕耶穌嗎？到處記念耶穌嗎？做小祭獻有趣味嗎？所做的事情想着獻給耶穌麼？一總的本分盡得好嗎？你自己細細省察省察！

假使你覺得自己常常忘記耶穌，做事情不想着爲耶穌，念經望彌撒的時候沒有興趣，常常分心，不喜歡做祭獻，做事懶惰，有時恐怕要得罪耶穌了；等情形，這是發顯你靈魂上沒有力量的憑據。你該當查考查考，爲什麼緣故靈魂上沒有力量？

假使你是一主日領一回領聖體或是二回的，這個是因爲你少

領聖體的緣故，如同本篇所說的保祿一樣，該當多領幾回，加增你靈魂上的力量！

假使你是天天領聖體的，而還覺得你靈魂上力量不足。這到底是什麼緣故呢？這個不是因為聖體的沒有效驗，也是你自己的毛病。因為你領聖體，沒有好好地預備，沒有熱切求領的心思，好像去做一件平常的事情一樣，所以你雖然天天領聖體，也得不到什麼好處。這個是好比一個生病的人，雖然吃山珍海味，終是覺得沒有滋味，這個不是菜肴不好，寔是病人的舌頭不好，好縱好的菜肴，吃了都沒有滋味。

小朋友，你是這樣的人嗎？如果是，那麼該當痛改前非，定志以後要好好地用心預備領聖體。怎樣好好地預備呢？就是先用告解，掃除你靈魂上的毛病，後用美麗的花朵，裝飾你的靈魂；

這花朵就是小克己，聽命守規等善功，爲迎接全能的耶穌到你心裡來。這樣，耶穌一定很喜歡的，一定要賞賜你許多恩典，加增你靈魂上的力量，補助你的軟弱，使你有志氣，熱心，做一個好聖體軍！耶穌的勇兵！

耶穌所愛的小朋友，努力吧！
再會！祝你安好！

譯者：一九三二，二，二八。



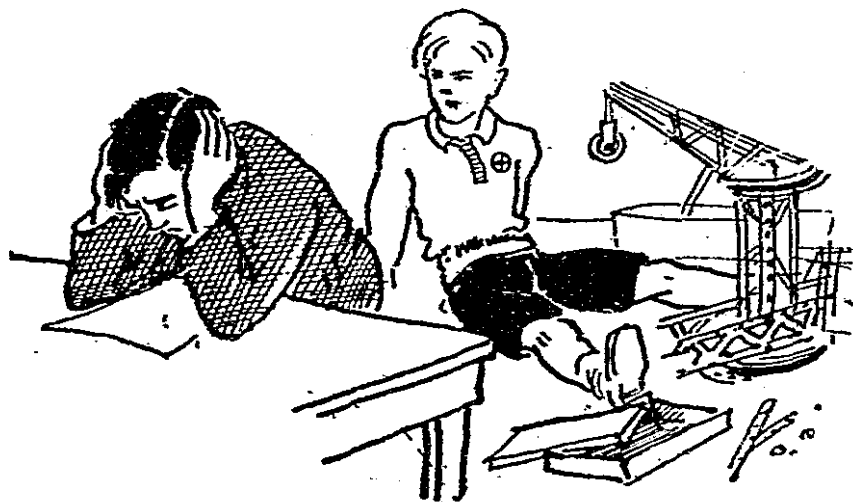
猜 謎

——愛南司和唯克刀的會話——

愛南司是個聖體軍的隊長（也稱小宗徒）；唯克刀是個平常的聖體軍。愛南司坐在桌子邊，二手撐着頭，皺着眉頭，蹙着額角，在沉思着；他的面前，放着一張白紙頭；唯克刀却無憂無慮地，玩着機器車。忽然愛南司嘆着氣說：

愛南司——這樣難的：假使不是聖體軍，我真也不高興想！

我真也不高興想！



假使不是聖體軍，

唯克刀——有什麼難的了不得的事情啊！

愛南司——是個猜謎！

唯克刀——原來是個猜謎；假使是玫瑰雜

誌的猜謎，我就給你說了吧；

我早已猜出了。

愛南司——不，不是這個，這個我也早已

猜出了，我所說的是今天早上

隊長集會的時候，教練員給我

們猜的，真是難的了不得，我

一些也猜不出。

唯克刀——那麼說給我聽吧！也許我能

猜得出。

愛南司——但是這猜謎：是個課喲！

唯克刀——是個課！：那麼你自己去做吧；我的早已做好了！

愛南司——不，請你幫幫我忙：你聽題目：一述說隊長和聖體燈幾樣相像之處——

唯克刀（沉思了一會兒）——堂裡的聖體燈：隊長：哼！我，我並

不是隊長，關我什麼鳥事！

愛南司——那也無妨，你後來也能做隊長的。幫幫我忙！謝謝你，

唯克刀——勿響：我想猜到了一些。

愛南司——猜出了：那麼，說給我聽！

唯克刀——堂裡的聖體燈常常陪着小耶穌的，所以隊長也……

愛南司——好！好！你真聰敏，我猜了好久，沒有猜出一樣，你……

唯克刀（掠了一掠頭髮）——但是，咄……這我還沒有想到……

愛南司——什麼？

唯克刀——隊長不是常常在聖體前的。不是要上課去的嗎？要回到家裏去的嗎？要做小差使的嗎？要……所以不是常常陪小耶穌的。

愛南司——噲！唯克刀，這倒沒有什麼關係，恰巧對的：在家裡，在學校裡，在路上，只要常常想着爲耶穌，就是陪小耶穌；我們早上念奉獻誦，就是這個意思：我們一天裡所做的一切，都是爲小耶穌的，并且誰來幫助你呢？就是他——小耶穌——因爲他時時刻刻在你的旁邊，還和你常常做同伴。

唯克刀——果真，我雖是聖體軍，却沒有想到過。

愛南司——你行奉獻的嗎？

唯克刀——一定的。爲怕忘記，所以前夜把小帽塞在鞋肚內，那麼

早晨：

愛南司——噲！現在我也猜出了一樣。

唯克刀——什麼？

愛南司——你聽好：唯克刀！堂裡的聖體燈亮着，就是表明小耶穌

在聖體龕子裡。

唯克刀——妙！妙！這就是解說：「引導人歸向小耶穌」。

愛南司——隊長也是這樣。

唯克刀——好！好！愛南司，現在已經猜出兩樣相像處了。

愛南司——噯！我這個恐怕還要好哩！

唯克刀——什麼！你又尋出了嗎？：

愛南司——不，到底因爲這確是事實。爲什麼吾主耶穌揀選十二位

宗徒？這是使他們做世界上的光亮，記得聖經上說：「你們該當把蠟燭插在燭台上，不當放在斗底下」

唯克刀——啥叫斗？什麼解說？我終不能懂清楚什麼叫做「斗」？

愛南司——斗是盒子般的一件傢伙，是用來量米麥的，幾時晚上把

它罩在燈上，就是講釋夜深了，該當上床去睡了。

唯克刀——那麼，這就是罩火的東西了。

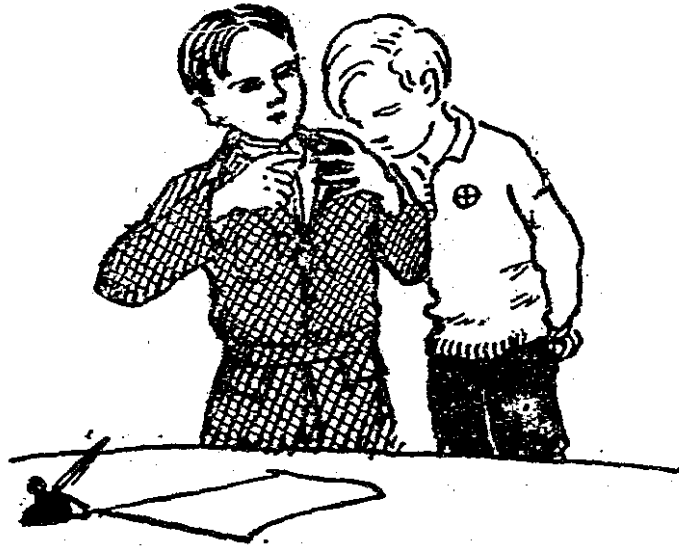
愛南司——不錯，但是隊長，不是一個罩火的東西；罩火的東西是

沒有趣味的；隊長却是常常快活的，好似在聖體龕前舞着躍着的螢螢小火一般。

唯克刀——噲！你真聰明！

愛南司——噯，我剛才一點也猜不出；你看，現在我們倆已經猜出

不少了：喂！我們再猜下去……



現在已經猜着四樣相像處了！

張九十八見

唯克刀——好，不過我想到一件事體：

恐怕：

愛南司——什麼？我們猜出的有什麼不

行嗎？

唯克刀——不錯，幾時堂裡電燈一開，

聖體燈就不發光了，好似息

滅了一樣。

愛南司——不錯到底，牠依舊亮着，依

舊點着：牠既讓其餘的燈光

比牠更亮，這就是牠的謙遜

了，隊長也是這樣：幾時看

見同伴中領導兒童比自己更

有成績，他一點也不露憂愁的面容，毫無嫉妒的心思；相反，他去恭喜他，同他一同喜歡，這就是謙遜。

唯克刀——的確，你真有資格常受人贊美，你常能尋出回答的。

愛南司——噯，聖體燈還做什麼？

唯克刀——聖體燈一動不動的掛在空裡。

愛南司——那麼，隊長也當如此的嗎？釘住了般的像木頭動也不動嗎？靈魂自會救得來的嗎？假使先前的宗徒都是不活動的，那麼聖教能有今日的廣揚嗎？

唯克刀——喔噯！你不要懂錯！讓我解釋給你聽。我想這次，是我有理的。我想：這隻聖體燈是聽本堂神父命的，要它高一些，便把它一推，它就高一些了；要它低一些，把它一拉就低一些了；完全照他意思。隊長也要這樣，一舉

一動，完完全全要聽長輩的命，本堂神父的，教練員的以及我們的總司令——教皇的……

愛南司——而且對於每月的祈禱總意當忠信。喔！唯克刀，你真聰明，這次又是你猜出的。

唯克刀——這種猜謎，着實妙到至極了，現在已有四樣相像處了

愛南司——真比課也還要有趣！再猜下去好嗎？

唯克刀——好，你想再能出得猜嗎？

愛南司——一定的，讓我想一想：爲什麼，聖體燈，能够亮呢？

唯克刀——噢！又有一個好意思——因爲燈中有橄欖油。

愛南司——油，不錯，到底爲什麼不點火油呢？

唯克刀——因爲火油點起來太快，并且火頭不好，……橄欖油，點起

來慢，并且很和順。

愛司南——呵！這又像隊長了，本堂神父給我們說過：「幾時去勸勉同伴，不可以暴譟，說不客氣的話；因為這樣最易使人倔强而不聽勸，所以該當相反，要和順，好說好話的去勸，立些好表樣，使他看出你的忍耐。」

唯克刀——你說的是指該當常常溫和嗎？

愛南司——是的，和小耶穌一樣——他是良善心謙的，從前他召宗徒，終是和和順順地給他們說：『假使你願意：』并且後來完全讓他們自己定當。

唯克刀——這就是我，你記得嗎？你會勸我進聖體軍，我當時怕行小祭獻，所以不高興，你就沒有勉強我，到底後來，我看見進聖體軍的，都十分快活，所以我也就進了。

愛南司——你後悔嗎？

唯克刀——喔！不，不！如果現在要我退出聖體軍，我寧願死的。

愛南司——唯克刀！我想現在已經够了，你既然和我很要好，又幫

我一同猜謎，我要去請神父升你做隊長：

唯克刀——你想他要我嗎？

愛南司——一定要的，你看着吧！現在我要把剛才我們所猜到的搬

在紙上了。

附注：本篇是陳田修士譯的，因篇與本書性質相同，故選入本書中，

原文載法文奧斯地亞雜誌十七卷第十期。

譯者附議

謎 猜



給小朋友的幾句話

耶穌所愛的小朋友：

假使你是隊長——其實一衆聖體軍都該當的——該當常常相像本篇所說的堂裡的聖體燈：第一要常常陪小耶穌，就是不拘做什麼事情，常常想着爲小耶穌，又要各處不忘小耶穌常常和你在一起。第二要發光：就是時時要立好表樣，給同伴看。第三要除去嫉妒的心思：就是看見別人做了好事，得了光榮，要同他一齊快樂。第四要聽命：就是你一切的事，都要隨着長上的意思，引導做。第五要謙遜和順：就是幾時要勸勉一人，當溫和良善，說話要婉轉。這樣，你也能像聖體燈一般，常常悅樂小耶穌，做耶

耶穌最親愛的小朋友。

假使你不是隊長，是個平常的聖體軍，那麼不要緊，祇要你勉力發奮，相像堂中的聖體燈，後來一定會，像本篇中所說的唯克刀一樣，升做隊長的。

耶穌所愛的小朋友，趕快起來效法聖體燈吧！



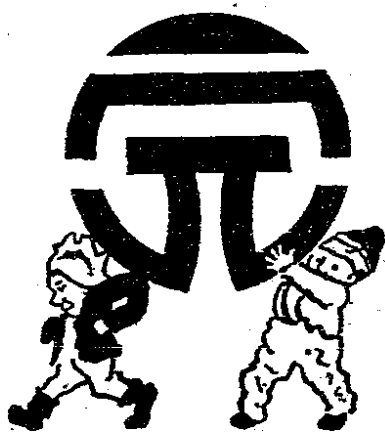
譯者

校後附言

以上數篇，除猜謎是陳田修士譯者外，都是我一九三一年秋初入修院時的試譯，可謂我的嘗試作品。當時文字幼稚，譯筆鈍拙，當然不免的。這是譯者也認識的。請讀者加以宥諒！

再者，本書校對時的遺漏，加以手民的疏忽，致有不少的錯誤，這亦是應向讀者道歉的。希望再版時，能把以上的弊病剷除！

譯者識



N°880-4	N°880-3	N°880-2	N°880-1
<p>花鳥曲</p> <p>詩歌集</p>	<p>樂國之王</p> <p>寓意長篇小說</p>	<p>遺書一束</p> <p>書信集</p>	<p>小宗徒</p> <p>電影小說</p>
<p>每本二角 十本一元五角</p>	<p>每本二角 十本一元五角</p>	<p>每本一角二分 十本一元二角</p>	<p>每本一角六分 十本一元二角</p>
<p>張孝松著</p>	<p>M. Loyola 原著 張孝松譯</p>	<p>A. Bessières 原著 張登儀譯</p>	<p>Viet. Marmonton 原著 張希斌譯</p>
<p>公教詩歌的創作。內容有兒歌、新詩、表演歌三種。兒歌與表演歌是爲兒童們寫的，新詩是爲青年們寫的。作者把聖體軍的生活、道理、精神、藉着和諧的節制、輕快的字句、發揮盡致，表演歌可爲小學校的音樂課本。</p>	<p>一個國王，離開了自己的宮殿，到一個充軍地，過着一個窮兒，國王就很愛慕他，到他的草棚內去引導他教訓他，使他成爲將來極樂國的大臣。這些都是寓意着聖教會的道理，借着這些可以想像的人物，表出聖教會奧妙的道理。</p>	<p>一個八歲的兒童，聰明伶俐，初領聖體以後，熱心勇敢更加出來，做領聖體軍聯盟會的書記，同一位神父通信，他的爛漫的天真，活潑的性情，有趣的生活，再有他的愛主的熱忱，克已的精神，都從他的親筆遺書內看出。</p>	<p>一個八歲的頑劣學生，變成了非常的模範兒童，在惡劣環境中，威虐壓迫下，不斷地奮鬥抵抗，可歌可泣地進行他的傳教計劃。本書描寫細膩熨貼，表情熱烈誠摯，不但在在動人，更能鼓舞傳教心火。——附影片照十六張。</p>

No880-8	No880-7	No880-6	No880-5
<p>耶穌的小朋友</p> <p>創作小說集</p>	<p>耶 的 回 音</p> <p>短篇小說集</p>	<p>感 化</p> <p>篇小說</p>	<p>奉 獻</p> <p>短篇小說選</p>
	<p>每本一角四分 十本一元</p>	<p>每本一角二分 十本一元</p>	<p>每本一角六分 十本二元</p>
<p>陳 田 著</p>	<p>V. Marmouton 原著 張登儀譯</p>	<p>Elisabeth Mary Jenny 原著 張孝松譯</p>	<p>V. Maimon 原著 周溶良譯</p>
<p>本書材料，有些是作者主持聖體軍聯合刊時，各處通訊報告內輯集的，有些是他管理聖體軍時，目擊耳聞的實錄，爲此可說是我國初期聖體軍的成績紀錄，中華兒童聖體的放映——爲國同年的兒童，一定是最優良的讀物。</p>	<p>本書是從法國馬爾東司鐸所著的奧斯地亞的發光裡一書內選譯的內容，包含烏兒們的聖誕、耶穌的回音、一個比例，該當起身了、提鐘之前、猶太人、是他短篇小說中的精華，每篇都含有極佳的教訓和深妙的寓意。</p>	<p>這是一本充滿眼淚、愛情的長篇小說，敘述一個熱心活潑的小宗徒，因了他的善言善表，感化一個頑童的事跡，原文已是曲曲折折，耐人尋味，譯者却還不滿意，他把中國兒童心理爲目標，把它增刪了不少，內容更是引人入勝了！</p>	<p>內容包括得很普遍，便宜的交易是描寫犧牲精神的奉獻，是詮釋晨禱、聖體布是記一個青年的聖召……聖體軍念了，能得活動的模型，熱忱的修練，教練員可把他做集合或訓話時的資料。</p>

天上英兒

傳記

H. Perroy

原著

金魯賢譯

琪特·豐奈爾 Guy de Fontgalland. 是一位活潑可愛的聖體軍，去世時雖僅十一歲，可是聖德已使人驚嘆膜拜。本書譯自法文專為兒童們寫而附加訓言的 *Votre ami Guy* 直譯為你的朋友琪茲求簡明，故改名天上英兒。

新光

短篇聖人行實集

朱樹德著

所載的聖人，都是童軍的主保，都是近代的大聖人，計有：聖施斯高加、大利納拉蒲來、可敬多明我、哈維亞、聖維雅結、真福趙奧斯定、真福吳國盛……書是用小說體寫的，所以清顯饒趣，絕不涉乾枯呆板。

熱心

神修指導

連國邦編

要做個熱心軍人，對於彌撒聖體當有特別的敬愛。本書把望彌撒、實領聖體、神領聖體、拜聖體及領主前的告解，詳細解釋，指示方法，軍人念了，不但能得到欽敬聖體的捷徑，而且能益加聖善望彌撒、領聖體、拜聖體、辦神工。

聖體軍要略

張希斌編

本書雖未收入本叢書，到底是讀本叢書者不可不備的參考品。內容大概如下：一．聖體軍的性質，二．宗旨，三．規律，四．教練，五．資格，六．設辦，七．組織，八．典禮，九．軍服，十．結語——每十本價六角

No 281



書信式的傳記

遺書壹束

張登儀譯

一個天真兒童的寫照
一片神愛心靈的表現

本書是敘述一個八歲兒童的故事。他是一個活潑伶俐的兒童，自從初領聖體以後，熱心勇敢更加出衆，做聖領體聯盟會的書記，相像現在聖體軍的隊長一同一位神父通信。所說的遺書，就是他寫給這位神父的信。

他在信中，述說自己一總的事情：日常的生活，有趣的遊戲，好新聞；自己的過失，心底的秘密，也完全和盤托出。他的父親，是個無神派，不相信天主的掛名教友。他爲他祈求，爲他領聖體，爲他做小克己，有時也用幾句好言規勸他，真和現在聖體軍的精神一般。未來他爲他父親改過而犧牲性命。這些遺書，因爲是他親手寫的，所以爲兒童們更覺有趣可貴。篇後又附上吾主的聖意和教皇的意願，例舉吾主和教皇愛慕兒童的言行。正是小朋友，小學生，聖體軍不人們可不看的一本書！

定價每本一角二分 十本減售一元

上海徐家匯土山灣印書館啓



童子聖體軍要略

張希斌編

一九三二年十二月第三版發行

聖體軍的名字，已到處能夠聽到了；實行組織的，也已很普遍了。到底童子聖體軍要畧的需要，並不減少。因為祇聞其名，不明究竟的人士，尙還很多。

這本小冊子，爲研究或關心聖體軍和公教學生們是必讀的；爲要明瞭聖體軍大概的人士，也是唯一的參考品。本書的文字很淺易，分段很醒目，雖是小小的一冊；却已把聖體軍有關的一切完全介紹了。

內容大概如下：——

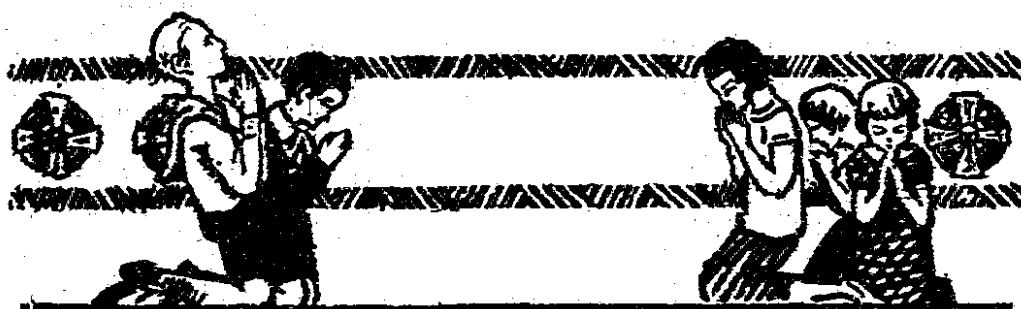
- | | |
|-------|--------|
| 1. 性質 | 6. 設辦 |
| 2. 宗旨 | 7. 組織 |
| 3. 規律 | 8. 典禮 |
| 4. 教練 | 9. 軍歌 |
| 5. 資格 | 10. 結語 |

一九三二年教宗擢升聖體軍爲聯合宗會的詔書，也已刊載在第三版的卷首了！

在數年內，得三版印行 10500 本，也足見本書需要的殷切了。

每本價六分

上海徐家匯土山灣印書館啟



耶穌的小朋友——陳 田 著

短篇小說創作集·1935年一月出版

「在兒童中將出許多聖人」教宗庇護第十位這樣說過；在我國逐漸應驗了。自聖體軍成立以來，兒童們在神業，聖德，傳教，辦事…各方面，顯著地猛進，無疑地聖德之苗正在日夜長大。

耶穌的小朋友，便是我國初期聖體軍之猛銳進步的紀錄，兒童聖德的放映。因為本書的材料，都是作者多年管理聖體軍，及主持聯合刊時得到的：各處通訊，報告，或目視耳聞的實錄。為此小讀者們還能尋到本人做的事功呢！為他們念了，一定會益加奮發前進；為其他小讀者們，念了同族，同年，同環境的兒書之可讚可佩事跡，自然也很易努力仿效。——在各個小讀者身上，不難應驗教宗的預言了。

上海土山灣印書館啟



天上英兒——金魯賢譯

一名你的朋友琪 Votre ami Guy · 1935年一月出版



小琪，一位活潑可愛的聖體軍，去世時雖僅十一歲，可是聖德已使人驚嘆膜拜。數年來因他轉禱，得到的異恩奇跡，不可勝數，法國已發行一種期刊陸續彙載。署名上書請求立聖品者，達三百數十萬…；教宗也已欽命巴黎主教組織法庭，稽察審查。小琪真的不但是世界奇童，更是天上英兒呢！

關於他的各國書籍，很多很多，祇說法國，已有十多種，現在由金魯賢修士把法文專為兒童們寫，附加訓言的 Votre ami Guy——直譯為你的朋友琪，張希斌譯的小宗徒第十章及書末預告內皆用直譯；茲求簡略故改譯天上英兒——用清淺平易的文字譯出，使我國兒童讀了也得認識，而愛慕，而則效這位天上英兒。

上海土山灣印書館啟

聖體軍小叢書

RESPONSUM JESU ET ALIÆ

quinque narrationes excerptæ ex libro :

"DANS LE RAYONNEMENT DE L'HOSTIE".

Auctore P. Victor Marmoiton, S. J.

Translator FR. BORGIA TSANG.

上海教區主教授准

書名 耶穌的回音

原著者 法國馬爾東

譯者 張登儀

印行 徐家匯
土山灣印書館

初版 一九三四年
十二月三十

87

7/13/15

(3)

